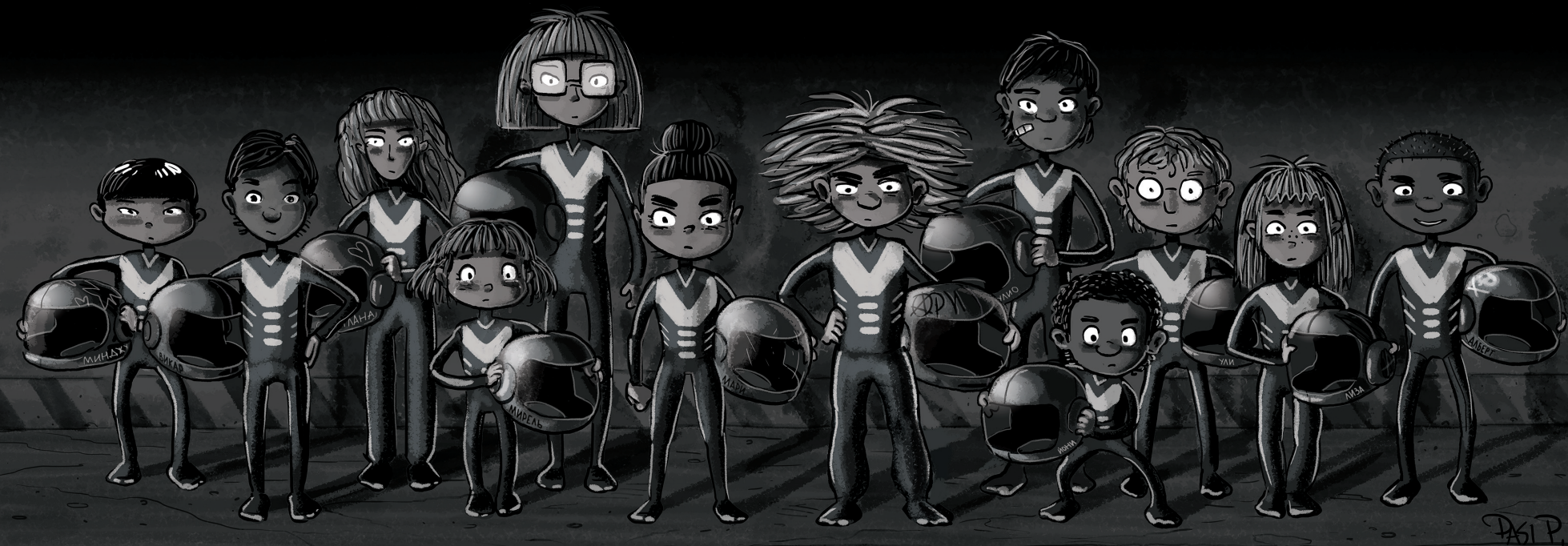


# КНИГА ТРЕТЬЯ: ПОЛЁТ



УДК 821.511.111-32-93  
ББК 84(4Фин)-44  
П18

## КЕПЛЕР-62

КНИГА ТРЕТЬЯ: ПОЛЁТ

Перевод с финского Ивана Прилежаева  
Авторы благодарят литературный фонд WSOY

Парвела, Т.

П18 Кеплер-62. Книга третья: Полёт / Тимо Парвела, Бьёрн Сортланд, ил. П. Питкянен, пер. с фин. яз. И. Прилежаева. — М.: Розовый жираф, 2024. — 168 с., ил.

ISBN 978-5-4370-0408-1

УДК 821.511.111-32-93  
ББК 84(4Фин)-44

Text © Björn Sortland, Timo Parvela 2016  
Illustrations © Pasi Pitkänen 2016  
Complete Work © Björn Sortland, Timo Parvela, Pasi Pitkänen and WSOY, 2016  
Layout Design: Pasi Pitkänen  
First published in Finnish with the original title Kepler62 —  
Kirja 3: Matka by Werner Söderström Ltd in 2016.  
Published in the Russian language by arrangement with Bonnier Rights, Helsinki,  
Finland, and Banke, Goumen and Smirnova Literary Agency.  
© Иван Прилежаев, перевод, 2023  
© ООО «Издательство «Розовый жираф», издание на русском языке, 2024

# 1.

— Ты боишься?

— Конечно нет. С чего мне бояться?

— Ну, просто подумал. Мы ведь отправляемся далеко. Так далеко ещё никто никогда не улетал. И навсегда. К тому же это опасное путешествие. Нас усыпят на многие годы, мы не знаем, что нас ждёт там, куда мы летим, и...

— Наверное, всё-таки боюсь.

— Я тоже.

Ари обнял Йони. Младший брат казался хрупким, словно фарфоровая статуэтка какого-нибудь зверька. Такие часто пылятся на полках, и у них обычно отколоты ухо или хвост.

— Герои! Вы настоящие герои, и вот тому доказательство, — генерал Ливингстон взмахнул рукой, и на стене комнаты появилась интернет-версия влиятельного журнала.

Их лица заполняли всю первую полосу. Снимки были сделаны в тренировочном лагере, когда они в первый раз примеряли снаряжение: кислородные аппараты, пояса с карабинами для переноски разных приспособлений и шлемы. Ребята тогда ещё удивлялись, зачем вокруг них суетился

фотограф. Теперь это стало понятно. Шлемы в руках юных участников экспедиции эффектно смотрелись на снимках. На каждом кадре был хорошо виден логотип Объединённого правительства. Да, нужно признать, юные астронавты выглядели убедительно. Все двенадцать.

— А где норвежская девочка? — прошептал Йони.

Ари осмотрелся. Одиннадцать человек! Мари с ними не было. В белой аудитории их оказалось всего одиннадцать.

Ари пожал плечами. В этой девчонке он с самого начала заметил что-то особенное. Может быть, у неё какое-то секретное задание? Или она просто не захотела идти на духоподъёмное выступление генерала? Правда, их желания никто не спрашивал. В тренировочном лагере вообще не было ничего добровольного. А вот про Мари ходили слухи, что она не очень-то подчинялась правилам. Говорили, что она сбежала от охранников и проникла в секретное отделение, которое находится где-то внизу. И там видела инопланетянина, который заморочил ей голову. Рассказывали также, что у неё закипел мозг и потёк как каша из ушей и... в общем, жуть какая-то.

— Вы — надежда всей планеты! На ваших хрупких плечах — будущее человечества. Вы — перво-

проходцы, открывающие новые пространства для жизни там, где ещё не ступала нога человека.

Старый генерал посмотрел на них с отеческой улыбкой. Он задержал взгляд на каждом в отдельности. По крайней мере им так показалось. Возможно, старик просто толком ничего не видел и отчаянно пытался рассмотреть хоть чьё-то лицо.

В дверях аудитории появился молодой военный. Он кивнул генералу, и тот поднял руки, словно благословляя путешественников.

— Пора. Человечество надеется на вас.

Одиннадцать. Их по-прежнему было всего одиннадцать, когда в джипах с откинутым верхом они ехали под крики «Ура!» сквозь ликующую толпу. Кортёж двигался к металлическому чуду, сверкавшему в конце гигантской взлётной полосы. Космический челнок был запущен и готов к полёту. Он должен был доставить их на международную космическую станцию МКС-4, где путешественников уже ждали три звездолёта, названные в честь кораблей Колумба: «Санта-Мария», «Нинья» и «Пинта». На них они продолжат своё путешествие.

— А Мари не полетит? — спросил Ари у Оливии, которая оказалась рядом с ним, когда они вылезли из джипов.



— Она уже на корабле, — резко ответила лейтенант Колин, даже не взглянув на него.

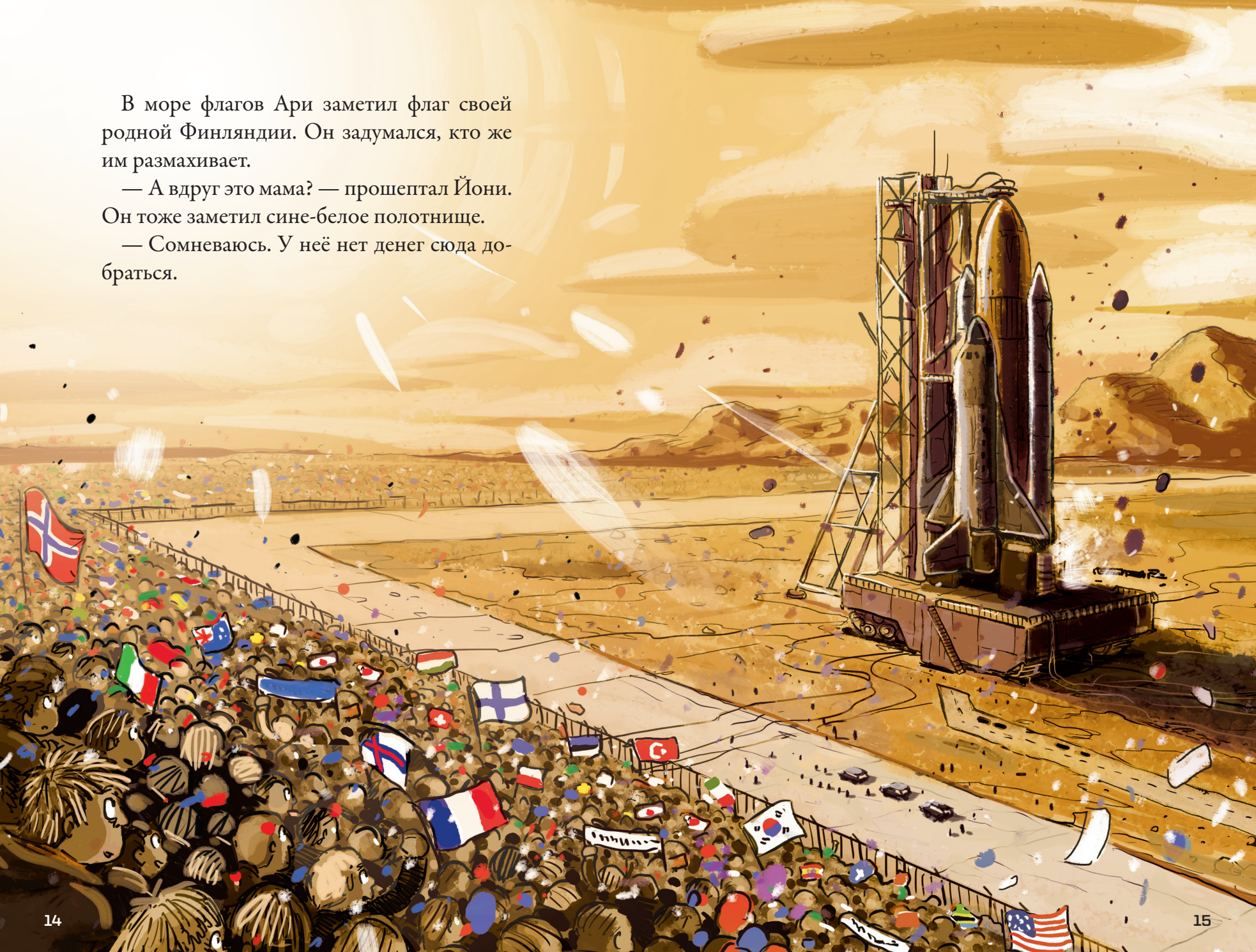
Ари кивнул и принялся разглядывать провожающих, стоявших по краям взлётной полосы.

Впервые за всю историю Зоны 51 сюда допустили столько людей. Впрочем, свободно перемещаться здесь всё равно никто не мог. Толпу загнали в пространство между двумя стальными ограждениями, где были сооружены трибуны высотой метров двадцать. Было понятно, что мероприятие хотели сделать максимально впечатляющим: пышные проводы юных покорителей космоса — первопроходцев, отправляющихся на поиски нового «континента».

В море флагов Ари заметил флаг своей родной Финляндии. Он задумался, кто же им размахивает.

— А вдруг это мама? — прошептал Йони. Он тоже заметил сине-белое полотнище.

— Сомневаюсь. У неё нет денег сюда добраться.



— Может быть, они привезли её? Нас ведь привезли. Им это ничего не стоит, — настаивал Йони.

— Вряд ли, — усомнился Ари, но всё же попытался разглядеть, кто держит флаг Финляндии. Разумеется, ему это не удалось. Толпа стояла слишком далеко, лиц было не разобрать.

— По крайней мере, мама смотрит на нас из дома. Говорят, весь мир смотрит, — сказал Йони дрожащим голосом. Было понятно, что ему нездоровится, хотя в тренировочном центре его странная болезнь как будто отступила благодаря лекарствам.

— Конечно смотрит, — заверил Ари. — Ты ведь слышал, все родители дали своё согласие на наше путешествие. Они хотят для нас только хорошего и счастливы, что нам выпала такая возможность. Вдобавок теперь о них будут заботиться всю оставшуюся жизнь.

— Ты во всё это веришь? — спросил Йони.

Ари почувствовал ком в горле и посмотрел на брата. Увы, он не верил почти ничему из той ахи-неи, которую им втюхивали во время занятий. С другой стороны, Ари сам ничего не знал и мог только строить догадки.

— Конечно верю. Мама наверняка счастлива за нас.

— А эта вспышка в маминых глазах... помнишь? — прошептал Йони.

— Нам показалось. Это было просто... отражение от лампочки. — Ари легонько сжал руку брата.

— Или слеза, — промолвил Йони грустно.

## 2.

Космический корабль издавал шипение. Под ним извивались бесчисленные шланги. Палящее солнце отражалось яркими пятнами на боках и крыльях металлического монстра. Однако вблизи, если присмотреться, огромный космический челнок с топливными баками под брюхом выглядел на удивление буднично. Как старый автобус, который отбуксировали на задний двор и поставили вертикально. Даже блестящая на солнце обшивка корабля вблизи оказалась матовой и поцарапанной.

Ари разглядывал остальных участников экспедиции. Выражение лица Оливии, как обычно, оставалось непроницаемым. Впрочем, она, конечно, уже не раз видела шаттл за время своей работы в Зоне 51. Оливия была тут старшей по возрасту и возглавляла экспедицию. Ари никак не мог разгадать её характер. Кто она — заботливая наездка или бесчувственная рыба? А может, ни то и ни другое? Йони рассматривал космический корабль круглыми от удивления глазами. Мальчик Минджун из Южной Кореи ничем не выдавал своих чувств, как это принято на Востоке.



А вот канадка Лиза невольно закрыла рот руками. Ари не успел рассмотреть остальных, потому что они уже подошли к стартовой площадке. Вокруг суетились мужчины и женщины в серых комбинезонах, вытягивая шланги и наматывая их на гигантские бобины.

Если путешественники и ждали какого-то торжественного прощания, то были разочарованы. С ними обращались почти как со скотом, который ведут на убой. Во всяком случае, так они себя почувствовали, когда их загнали в дребезжащий лифт с клетью вместо кабины и с грохотом подняли почти к самому носу космического корабля.

Йони показал рукой на раскинувшуюся перед ними пустыню и белую полосу взлётной полосы, напоминавшую выгоревшую на солнце кость какого-нибудь гигантского доисторического монстра.

— Смотри и запоминай. Это последнее, что мы видим на Земле, — сказал Ари.

— Вряд ли я буду сильно скучать по этому месту, — усмехнулся Йони.

Вид выжженной солнцем пустыни не вызывал ностальгии. Наверное, это было к лучшему. Вся планета неуклонно превращалась в такое же мёртвое пространство.

Перед входом в космический корабль Ари оглянулся. Толпа была так далеко, что люди казались просто чёрными точками. Ветер поднимал с земли песок и закручивал его в невысокие вихри. Яркое солнце слепило глаза, не спасало даже затемнённое забрало шлема. Ари поднял лицо к солнцу и зажмурился. Ему казалось, что он чувствует тепло солнечных лучей, но он не мог бы сказать этого наверняка, потому что у шлема была хорошая теплоизоляция и вентиляция. Ари повернулся и шагнул внутрь корабля.